

# FISAE Newsletter

106 2021  
23.02.2022

Dear friends of ex libris

The International Biennial of Exlibris in Malbork is now being exhibited in the town of Sztum and can thus still be visited. In this FISAE newsletter comes an information about it from the head of the ex-libris department of the museum, Aleksandra Krupa with some illustrations.

Liebe Exlibrisfreunde

Die internationale Biennale des Exlibris in Malbork wird jetzt in der Stadt Sztum ausgestellt und ist damit weiterhin zu besichtigen. In diesem FISAE Newsletter kommt eine Information darüber von der Leiterin der Exlibris Abteilung des Museums, Aleksandra Krupa mit einigen Illustrationen.

Chers amis de l'ex-libris

La Biennale internationale de l'ex-libris de Malbork est désormais exposée dans la ville de Sztum et peut donc toujours être visitée. Dans cette newsletter FISAE, une information à ce sujet est donnée par la responsable du département ex-libris du musée, Aleksandra Krupa, avec quelques illustrations.

Cari amici di ex libris

La Biennale Internazionale di Exlibris di Malbork è ora esposta nella città di Sztum e può quindi essere ancora visitata. In questa newsletter FISAE arriva un'informazione su di esso dal capo del dipartimento ex-libris del museo, Aleksandra Krupa con alcune illustrazioni.

Дорогие друзья ex libris

Международная биеннале экслибриса в Мальборке сейчас выставляется в городе Штум, и поэтому ее еще можно посетить. В этом информационном бюллетене FISAE о нем рассказывает заведующая отделом экслибриса музея Александра Крупа с некоторыми иллюстрациями.

尊敬的前图书馆的朋友们

马尔博克的国际出书社双年展现在正在斯图姆镇展出，因此仍然可以参观。在本期FISAE通讯中，博物馆前图书馆部门的负责人Aleksandra Krupa提供了关于它的信息和一些插图。

エクス・ライブラリの皆様へ

マルボルクの国際ビエンナーレExlibrisは、現在、シュトゥムの町で展示されているため、まだ見学することができます。今回のFISAEニュースレターでは、同館の元図書館長であるAleksandra Krupa氏が、図版を交えてその情報を伝えています。

Klaus Rödel



*Malbork Castle*

We are pleased to inform you that the exhibition of the XXVII International Biennial Exhibition of Modern Exlibris will be on display at the castle in Sztum until the end of September 2022.

The International Biennial Exhibition of Contemporary Exlibris in Malbork, organised by the Malbork Castle Museum, is the oldest artistic event in the world, presenting current creative achievements in the field of dedicated graphic miniatures in a biennial cycle since 1963. The event was initiated by a competition for an exlibris for the newly created castle library, announced in 1963 by Henryk Raczyniewski, director of the Malbork Museum.

On the initiative of Henryk Raczyniewski and the graphic artist Wojciech Jakubowski, who later became the Biennale's commissioner for many years, the competition evolved into a presentation of the achievements of the most outstanding Polish and foreign artists working in this genre of art.

Best regards,  
Aleksandra Krupa

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass die Ausstellung der XXVII. Internationalen Biennalen Ausstellung für moderne Exlibris bis Ende September 2022 auf der Burg in Sztum zu sehen sein wird.

Die Internationale Biennale Ausstellung zeitgenössischer Exlibris in Malbork, die vom Museum der Burg Malbork organisiert wird, ist die älteste künstlerische Veranstaltung der Welt, die seit 1963 im Zweijahreszyklus aktuelle kreative Leistungen auf dem Gebiet der engagierten grafischen Miniaturen präsentiert. Den Anstoß zu dieser Veranstaltung gab ein Wettbewerb für ein Exlibris für die neu geschaffene Schlossbibliothek, der 1963 von Henryk Raczyniewski, dem Direktor des Malborker Museums, ausgeschrieben wurde.

Auf Initiative von Henryk Raczyniewski und dem Grafiker Wojciech Jakubowski, der später für viele Jahre Kommissar der Biennale wurde, entwickelte sich der Wettbewerb zu einer Präsentation der Leistungen der herausragendsten polnischen und ausländischen Künstler, die in diesem Kunstgenre arbeiten.

Mit freundlichen Grüßen,  
Alexandra Krupa

Nous avons le plaisir de vous informer que l'exposition de la XXVIIe Biennale internationale d'exlibris contemporains sera présentée au château de Sztum jusqu'à la fin du mois de septembre 2022.

L'exposition biennale internationale d'exlibris contemporains de Malbork, organisée par le musée du château de Malbork, est le plus ancien événement artistique au monde, présentant les réalisations créatives actuelles dans le domaine des miniatures graphiques dédiées dans un cycle biennal depuis 1963. L'événement a été initié par un concours d'exlibris pour la bibliothèque du château nouvellement créée, annoncé en 1963 par Henryk Raczyniewski, directeur du musée de Malbork.

À l'initiative de Henryk Raczyński et du graphiste Wojciech Jakubowski, qui est devenu par la suite le commissaire de la Biennale pendant de nombreuses années, le concours s'est transformé en une présentation des réalisations des artistes polonais et étrangers les plus remarquables travaillant dans ce genre d'art.

Meilleures salutations,

Aleksandra Krupa

Мы рады сообщить вам, что экспозиция XXVII Международной биеннальной выставки современного экслибриса будет экспонироваться в замке в Штуме до конца сентября 2022 года.

Международная выставка современных экслибрисов в Мальборке, организованная музеем Мальборкского замка, является старейшим художественным событием в мире, представляющим современные творческие достижения в области специализированных графических миниатюр в двухгодичном цикле с 1963 года. Начало мероприятию положил конкурс экслибрисов для вновь созданной замковой библиотеки, объявленный в 1963 году Генриком Рачиневским, директором музея Мальборка.

По инициативе Генрика Рачиневского и художника-графика Войцеха Якубовского, который впоследствии на долгие годы стал комиссаром биеннале, конкурс превратился в презентацию достижений самых выдающихся польских и зарубежных художников, работающих в этом жанре искусства.

С наилучшими пожеланиями,

Александра Крупа

我们很高兴地通知您，第27届国际现代出书物双年展的展览将在斯图姆的城堡展出，直到2022年9月底。

马尔博克国际现代外文书双年展由马尔博克城堡博物馆主办，是世界上最古老的艺术活动，自1963年以来，每两年为一个周期，展示当前专用图形缩印领域的创作成果。该活动是由马尔堡博物馆馆长Henryk Raczyński在1963年宣布的为新创建的城堡图书馆征集图书的比赛发起的。在Henryk Raczyński和图形艺术家Wojciech Jakubowski（后来成为多年的双年展专员）的倡议下，该竞赛演变成对从事这一艺术类型的最杰出的波兰和外国艺术家的成就的展示。

致以最诚挚的问候。

亚历山德拉-克鲁帕

第27回国際ビエンナーレ現代エクシリブリス展の展示が、2022年9月末までシュトゥム城で開催されることになりましたので、お知らせいたします。

マルボルク城博物館が主催するマルボルク国際ビエンナーレ現代エクシリブリス展は、1963年から隔年で開催され、専用のグラフィックミニチュアの分野における現在の創作成果を発表する、世界で最も古い芸術イベントです。このイベントは、1963年にマルボルク美術館の館長Henryk Raczyńskiが発表した、新しく作られた城の図書館のためのエクシリブリスのコンペティションから始まりました。ヘンリク・ラジニェフスキと、後にビエンナーレのコミッショナーを長年務めたグラフィックアーティストのヴォイチェフ・ヤクボフスキの主導により、このコンクールは、このジャンルで活躍するポーランドと海外の優れたアーティストの成果を発表する場へと発展していったのです。

よろしく願います。

アレクサンドラ・クルーパ



Koji Ikuta / Japan  
III Nagroda / Medal Honorowy  
Third Prize and Honorary Medal



Karel Musil / Czechy  
Medal Honorowy / Honorary Medal



**Lembit Lõhmus** Estonia / Estonia  
 Medal Honorowy  
 i Wyróżnienie im. Henryka Fiolhauera  
 Fundowane przez Halinę Romaną Niczińskich  
 Honorary Medal and the Henryk Fiolhauer's Award founded  
 by Halina & Roman Niczycy



**Kuniko Ishihara** Japonia / Japan  
 Medal Honorowy / Honorary Medal



**Juri Jakovenko** Litwa / Lithuania  
Medal Honorowy  
i Nagroda Prezesa Związku Polskich Artystów Plastyków  
Honorary Medal and the Prize of the President of the Association  
of Polish Artists and Designers



**Krzysztof Marek Bąk** Polska / Poland  
Medal Pamiątkowy im. Janusza Mikolaja Szymarskiego  
ufundowany przez Barbarę Klein Szymarską  
Janusz Mikolaj Szymarski Commemorative Medal  
founded by Barbara Klein Szymarska



**Hayk Grigoryan** Hiszpania / Spain  
Nagroda Dyrektora Muzeum Zamkowego  
w Malborku  
The Prize of the Director of the Castle Museum  
in Malbork







**Anna Trojanowska** Polska / Poland  
I Nagroda i Medal Honorowy  
First Prize and Honorary Medal



**Aleksander Lytkin** Rosja / Russia  
II Nagroda i Medal Honorowy  
Second Prize and Honorary Medal



Galina Lwowa Niemcy / Germany  
Medal Honorowy / Honorary Medal



Alfred Aszkiewicz Polska / Polska  
Nagroda Towarzystwa Bibliotek Polskich w Warszawie  
The Award of the Society of Polish Bibliophiles at Warsaw

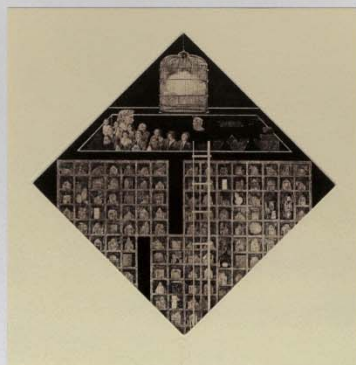




**Shigeki Tomura** / Japan  
Medal Honorary / Honorary Medal



**Magda Vamvatira** / Greece  
Medal Honorary / Honorary Medal



Ivan Rusachek / Białoruś / Belarus  
Medal Honorowy / Honorary Medal



of Chris Karl Vissers

Top.



of Chris Karl Vissers

Top.



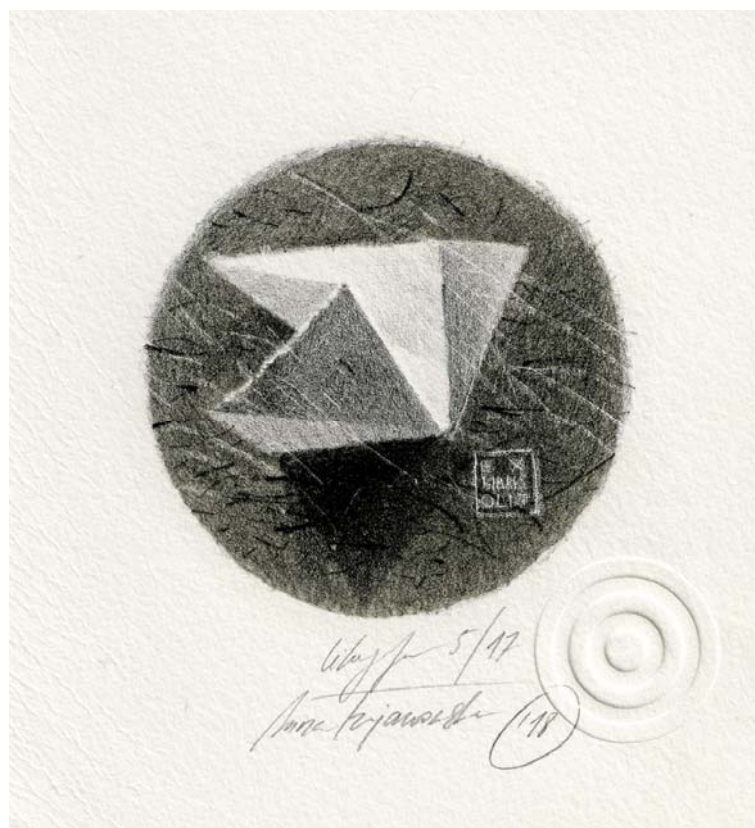


"The Romantic Spirit",  
Vladislav Kravtchuk  
— 19 —



"Leisure Vladislav"  
Kravtchuk







## Sztum Castle



## Art-exlibris.net

### Portrait- Porträt – Portrait – Ritratto – Retrato – Портрет - 形象代言 -人 ポートレート (Selection - Auswahl - Sélectionrait - Selezione – Выбор - 选择 - セレクション!) Part I

The word "portrait" is one of the most used search words in art-exlibris.net with about 2,200 entries, where a small selection is shown here spread over several FISAE newsletters.

Das Wort "Porträt" gehört zu den meist gebrauchten Suchwörtern im art-exlibris.net mit etwa 2.200 Einträgen, wo hier eine kleine Auswahl verteilt auf mehrere FISAE Newsletter gezeigt wird.

Le mot "portrait" fait partie des mots-clés les plus utilisés sur art-exlibris.net avec environ 2.200 entrées, dont une petite sélection est présentée ici, répartie sur plusieurs bulletins FISAE.

La parola "ritratto" è una delle parole di ricerca più utilizzate in art-exlibris.net con circa 2.200 voci, di cui una piccola selezione è mostrata qui distribuita su diverse newsletter FISAE.

La palabra "retrato" es una de las palabras de búsqueda más utilizadas en art-exlibris.net con unas 2.200 entradas, de las que aquí se muestra una pequeña selección repartida en varios boletines de la FISAE.

Слово "портрет" является одним из наиболее часто используемых поисковых слов на сайте art-exlibris.net - около 2 200 записей, где представлена небольшая подборка, распределенная по нескольким информационным бюллетеням FISAE.

肖像 "一词是art-exlibris.net中使用最多的搜索词之一，大约有2200个条目，这里显示的是分布在几份FISAE新闻简报中的一小部分。

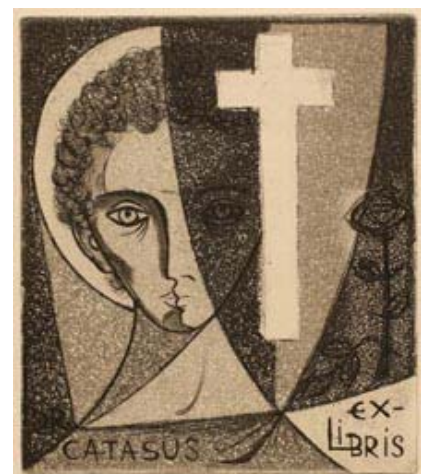
「ポートレート」はart-exlibris.netで最も利用されている検索語の一つで、約2,200件のエントリーがあり、ここではFISAEニュースレター数冊分の中から一部を紹介しています。



*Pridu Aavik*



*Zygmund Acedanski*



*Rosario Agell*

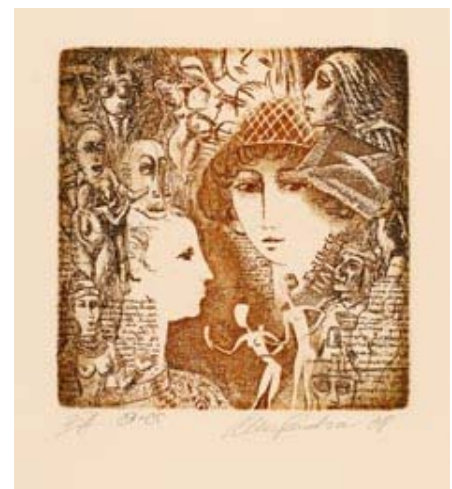




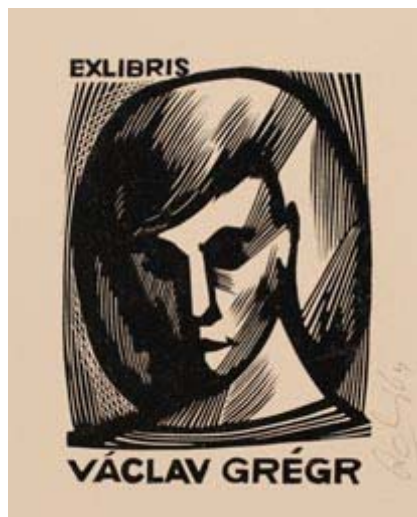
Ruslan Agirba



Marie Luise Albessart



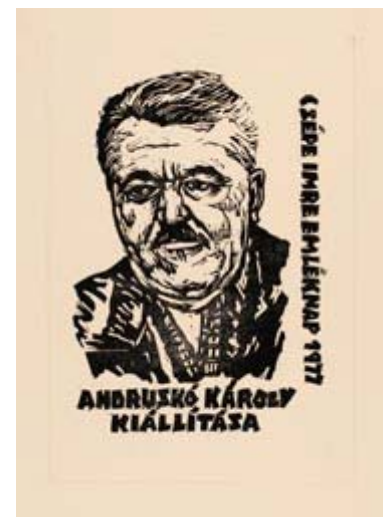
Gennadij Aleksandrov



Cees Andriessen



V. Antanavicius



Karoly Andrusko



Nurgül Arikan



Henno Arrak



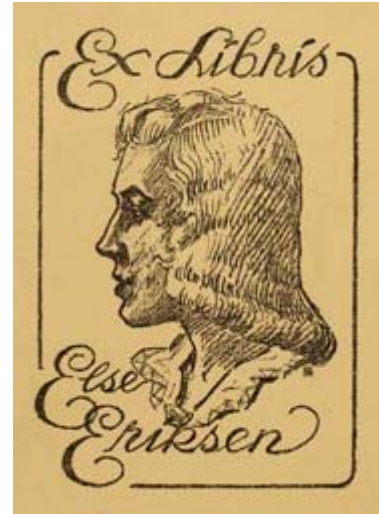
Jüri Arrak



*Francisco Assensio*



*Rajmund Aszkowski*



*F. Aster*



*Eva Aulmann*



*Martin R. Baeyens*



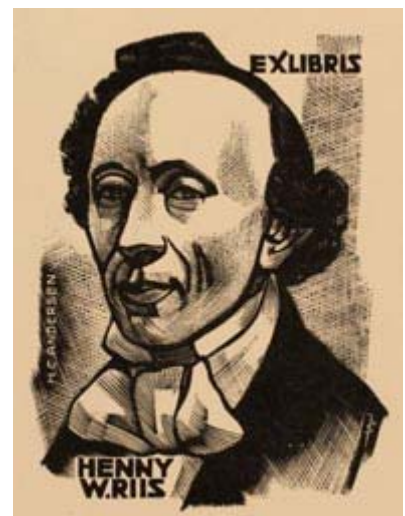
*Kosa Balint*



*Katarzyna Barsczak*



*Dolfa Bartosik*



*Jan Battermann*

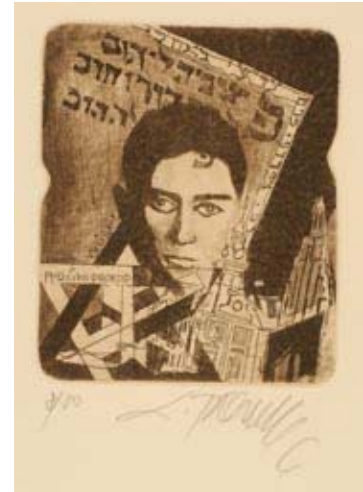




*Karl Bauer*



*Christian W. Bauditz*



*Leo Bednarik*



*Franz von Bayros*



*C.G. Behrens*



*Erhard Beitz*



*David Bekker*



*Frantisek Belohlavek*



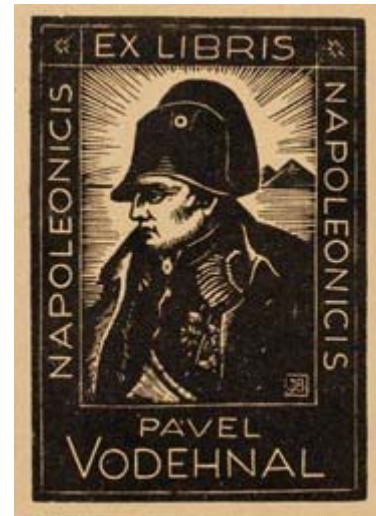
*Karel Benes*



*Utz Benkel*



*Aljo Beran*



*Jaro Beran*



*Gerard Bergman*



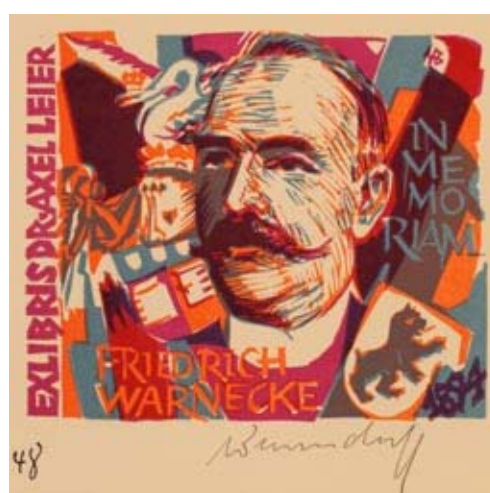
*Claudia Berg*



*Clarence Bergquist*



*Alena Bilkova*



*Ullrich Bewersdorff*

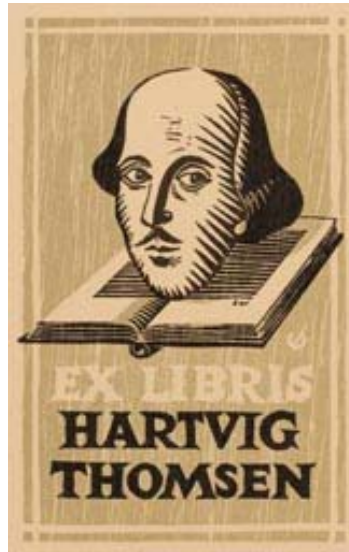


*Dobroslava Bilkovska*





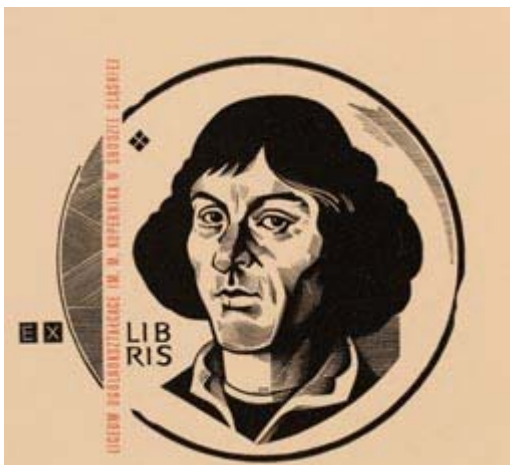
*O. Blankenstein*



*Christian Blæsbjerg*



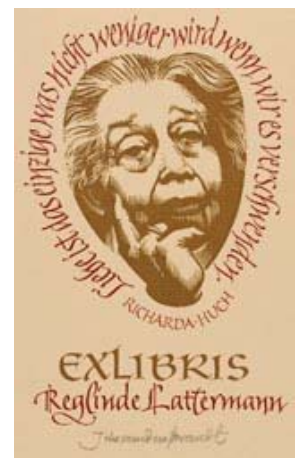
*Ferenc Bortas*



*Czeslaw Borowczyk*



*Andrzej Bortowski*



*Joke van den Brandt*



*Willy Braspennincx*



*Jiri Brazda*



*Walter F. Brems*

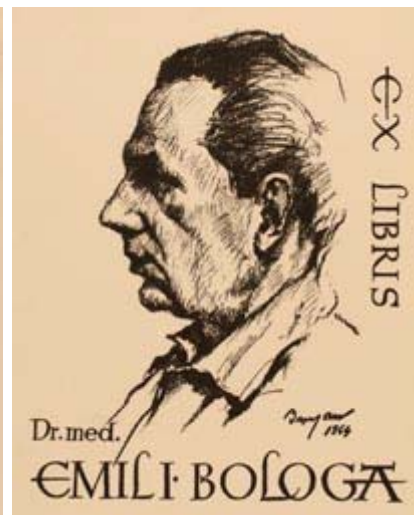




Johannes Britze



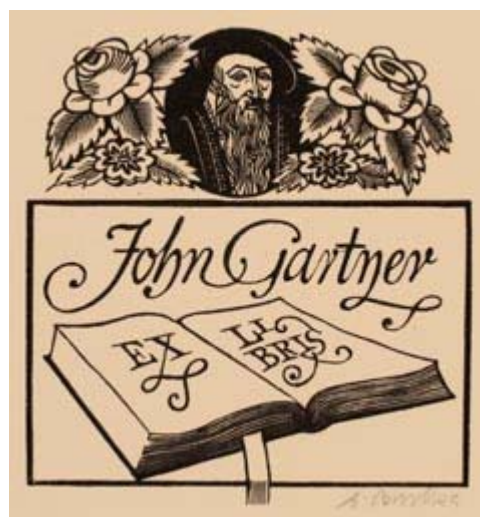
T. Broekstra



J. Bruhan



Albin Brunovsky



Andreas Brylka



Zdenen Bugan



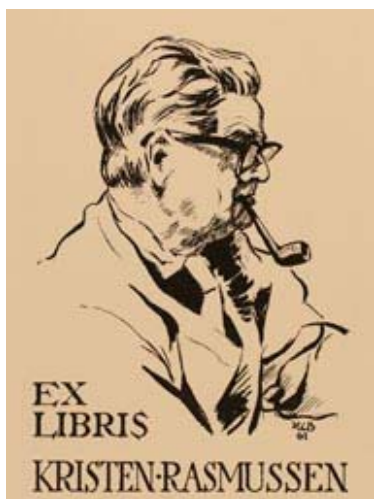
Augustinas Virgilijus Burba



Arkadius Burda



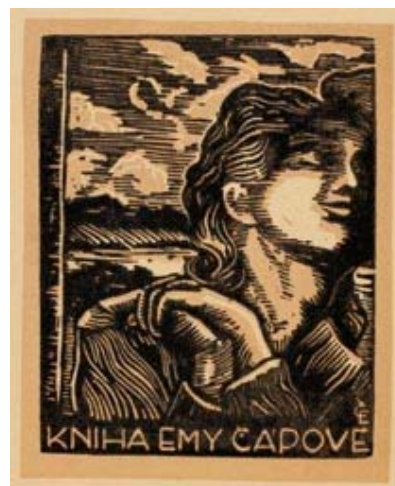
Alexander Buschok



*H.C. Bärenholdt*



*Børge Elwi Carlson*



*Evzen Čap*



*Luigi Casalino*



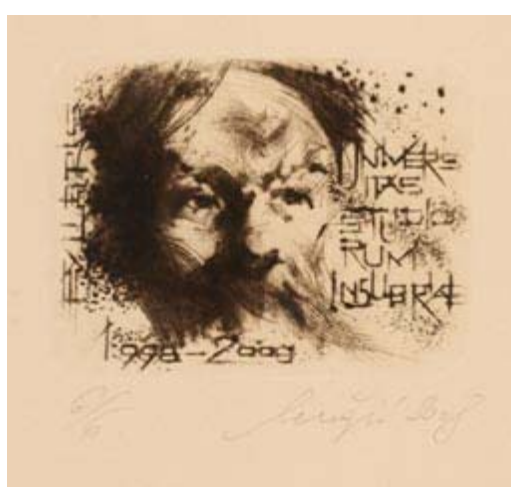
*Attilio Cavallino*



*Olga Cechova*



*Andrzej B. Cedzynski*



*Plamenco Cengic*



*Alfonas Cepauskas*

---

**FISAE Newsletter**

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

---